

В первую очередь сюда следует отнести принцип осмысленности усвоения языкового материала. В процессе запоминания наша мысль неустанно ассоциирует, сопоставляет и противопоставляет элементы языкового материала, причем эти элементы также взаимодействуют друг с другом. Запоминание — это всегда введение новых знаний в контекст. В узком смысле — запомнить только живое функционирование слова в контексте. В широком смысле запомнить — значит ввести новую языковую информацию в свой эмоциональный контекст и в контекст предыдущих знаний, как фоновых, так и внутриязыковых (синонимы, антонимы и идиомы), а также в контекст межъязыковых сопоставлений (английский, русский, белорусский). Мыслить запоминая также означает сознательно выделять языковые модели, причем как структурные, так и ритмико-мелодические.

Изучение языка, опираясь лишь на грамматические структуры и системные функции языковых единиц, означало бы изучать язык, пользуясь лишь ресурсом левого полушария, ответственного за распознавание и синтез языковых знаков и структур. Однако игнорирование таких системно-структурных функций и опора лишь на имитацию и воспроизведение речевых единиц в режиме эмоционально-окрашенных ролевых игр, также означает обращение к ресурсу лишь одного — только уже правого полушария, ответственного за распознавание ритма, пауз, мелодики речи и ее образных составляющих.

Следующим принципом, заслуживающим внимания, является принцип уникальности. Не существует единого набора способностей. Есть студенты, которые активизируют ресурс зрительной памяти, выстраивая свой успех в изучении иностранных языков. Некоторые максимально используют слуховую память и подражательные способности. Существуют студенты-логики, которые с легкостью отслеживают структурные закономерности нового языка, их нарушения и отличия от закономерностей родного или других ранее известных языков.

Однако практический опыт показывает, что наилучшего результата добиваются те из студентов, кто максимально использует свои наиболее развитые способности, сознательно развивает менее ярко выраженные способности и дополняет одни другими до гармоничного целого. Таким образом создается баланс вовлеченности в процесс изучения иностранного языка как левого так и правого полушарий.

Необходимо не противопоставлять традиционный структурно-функциональный метод коммуникативному методу, а искать их тонкую комбинацию с учетом индивидуальных, возрастных, социальных и психологических особенностей конкретного студента.

Изучая новый язык, человек начинает смотреть на мир через призму смыслов и ценностей, заложенных в его языковой культуре. Человек становится богаче еще на одну языковую вселенную.

ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ПЕРИОДИЧЕСКИХ ИЗДАНИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Майсюк Ю. Л., старший преподаватель кафедры английского языка экономических специальностей

В последнее время газетные и журнальные статьи все чаще используются авторами-составителями учебников и преподавателями иностранного языка в качестве дополнительного материала на занятиях. Подъем интереса к использованию информационно-аналитических и публицистических текстов отнюдь не случаен. Использование интернета дает возможность поиска актуальных современных статей, размещенных на сайтах известных изданий, и относящихся практически к любой тематике. Достоинством газетных и журнальных статей является то, что языковой материал не ограничен определенными ситуациями общения, и представляет собой одну из многочисленных точек зрения на проблему, что в свою очередь стимулирует дискуссию. Чтение таких текстов увеличивает словарный запас и повышает уровень коммуникативной компетенции обучаемых. Огромное значение имеет и знакомство

обучаемых с культурой страны изучаемого языка, получение дополнительной информации касающейся изучаемой специальности.

Однако, преподаватели часто сталкиваются с определенными трудностями в использовании аутентичных текстов. Можно выделить две группы проблем, которые могут возникнуть у обучаемых на продвинутом этапе обучения в процессе чтения газетных и журнальных статей:

1) поскольку на интерпретацию текста влияет не только языковая, но и социально-культурная компетенция, а также владение терминологией будущей специальности, преподавателям, разрабатывающим курс обучения, необходимо дополнительно пояснить некоторые наиболее сложные или незнакомые для обучаемых понятия (например, при помощи сносок, комментариев, дополнительного материала и т. п.);

2) использование авторами метафор, идиом, различных стилистических приемов, а также специфической газетной лексики.

Следует отметить, что подбор текстов должен производиться в соответствии с языковой компетенцией обучаемых, текст либо должен соответствовать тематике курса, либо быть как можно более многоплановым и тем самым включать различные культурные, исторические, социальные и профессиональные аспекты и представлять обширный материал для обсуждения.

Следующим важным этапом при работе с оригинальными текстами является разработка заданий и упражнений, которые должны быть направлены как на проработку языкового материала, так и на раскрытие содержания текста. Очень важно не навязывать свою интерпретацию текста как единственно правильную, поэтому при работе с оригинальными текстами преподаватели кафедры английского языка экономических специальностей ФМО БГУ широко используют дискуссии (при этом выбор вопросов для обсуждения может быть предоставлен обучаемым), ролевые диалоги, игры. Изученный материал может служить основой для написания писем, отчетов, эссе и т. п. Таким образом осуществляется выход не только в устную, но и письменную речь.

Успешное чтение аутентичных периодических изданий повышает мотивацию обучаемых. Тщательно отобранный материал, дополненный различными видами упражнений, повышает интерес к изучаемому языку и культуре, социальную и профессиональную компетенцию, развивает коммуникативные навыки и помогает раскрывать личность обучаемых.

ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ НАД ТВОРЧЕСКИМИ ЗАДАНИЯМИ ПО ПЕРЕВОДУ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Маркосян Е. И., кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка экономических специальностей

Перевод с одного языка на другой всегда предполагает перевод из одной культуры в другую. Это сложный и многослойный процесс взаимодействия языков и культуры. Учет культурологических особенностей в переводе — это преодоление не только языкового, но и культурного барьера.

Роль посредника двух культур отводится переводчику, задачей которого является перевод определенной реалии из одной социокультурной плоскости в другую, руководствуясь своей культурной памятью, неотделимой от культурной памяти своего народа. Переводчик должен справиться с непредвиденными культурно-обусловленными ситуациями при переводе.

Обучение студентов литературному переводу с английского на русский будет эффективным, если оно направлено на формирование межкультурной переводческой компетенции и развитие креативного уровня культурно-языковой личности.